

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 153

Artikel: Li rogachon = les rogations
Autor: Bochatay, Madeleine
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045365>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



LI ROGACHON - LES ROGATIONS

Madeleine Bochatay, Salvan (VS)

*D'âtre kou, li trè dzo dèvan
l'Achinchon, l'èrè Li Rogachon !*

*Le delon matin, ne ne lèvâvon dè
gran matin è, di Le Fontani, ne
partivon in profèchon tankè bâ eu
Plan. Di lé, ne prinjèvon le train
tankè à Chin Mouri. (In pachin, avoué
le train, ne revouadâvon la profèchon
di Planin ke l'alâvon à pia tankè à
Chin Mouri !)*

*Eu kouminchèmin dè la profèchon, y
avè la krouè portâye pè le chakristin
èbin pè on dolin ke charvivè la mècha,
après, veniyèvon li tsantre pouè li
prère avoué li chorvin dè mèche, li
krouè di-j-ècoule, le konfanon di-j-
èfan dè Marie, li dolinte ke l'èvon le
vouèle blan è, li-j-homoue è li fèmale.*

*Y avè ouna fèmale ke l'avè bon
ton ke dèmandâvè le tsapèlè è, tui
rèpondèvon. Après, le prère dèyè
« La Litanie des Saints », li tsantre
rèpondèvon è, to le lon bâ, tui
grenatâvon è tsantâvon po dèmandâ
oeu Bon Diu d'invoyie chi binfé chu
li pro è li tsan, le paï è li dzin.*

*A Chin Mouri ne grapivon li-j-ètsèlè
po arevâ à la tsapala dè Noutra Dama
doeu Ché po la mècha. Stou après
la darère bènèdechon, ne tornâvon
parti bâ, li grou è li petiou, n'alâvon
prindrè d'achistanche è dèdzon/na*

Autrefois, pendant les trois jours avant
l'Ascension, c'était Les Rogations !

Le lundi matin, nous nous levions
très tôt et, depuis Le Fontanil, nous
partions en procession jusqu'à
Vernayaz. De là, nous prenions le
train jusqu'à St-Maurice. (En passant,
avec le train, nous regardions passer
la procession des Planins qui se
rendaient à St-Maurice à pieds.)

Au commencement de la procession,
il y avait la croix, portée par le
sacristain ou par un grand servant de
messe, puis venaient les chantres puis
les prêtres avec les servants de messe,
les enfants des écoles, l'étendard des
Enfants de Marie, les jeunes filles
avec le voile blanc, les hommes et
les femmes.

Il y avait une femme à la voix
forte qui demandait le chapelet et
tous répondaient. Ensuite, le prêtre
récitait La Litanie des Saints, les
chantres répondaient et, tout du long,
jusque dans la plaine, tous priaient
et chantaient pour demander à Dieu
d'envoyer sa bénédiction et ses
bienfaits sur la campagne, le pays et
ses habitants.

A St-Maurice, nous gravissions
les escaliers jusqu'à la chapelle
de Notre Dame du Scex pour y
entendre la messe. Sitôt dite la
dernière bénédiction, petits et grands
redescendaient à St-Maurice pour

din on « restaurant ». L'èrè le plèji di Rogachon ! Pouè, ne tornâvon amon in Velle in prèyin pè le mémoue tsemin.

Le demâ, la méma profèchon l'alâvè eu Tretien po prèyie to le lon deu tsemin è atyeutâ la mècha à la tsapala.

Le demécre, la profèchon partivè di Velle pè la Comba por alâ è Marcote atyeutâ la mècha à la tsapala pouè pachâvè pè Le Tsemin di Dame, è Grandze, bâ eu Bioley po fourni bâ in Velle.

Le lon dè tui li tsemin, din tui li velâdze, li krouè l'èron flerète. Dèvan la krouè, y avè ouna trâbla avoué on brawe manti, dèchu chè trovâvon dè botchè, on krechefti, ouna statue dè Noutra Dama, on bènètiye avoué l'éwe bènite, ouna brantsète koumin teutsteutiye po fèrè la bènèdechon, dè tsandèle. Dèvan la trâbla y avè

se restaurer et prendre des forces avec un bon petit déjeuner. C'était le plaisir de Rogations ! Puis nous rentrions à Salvan, en prière, par le même chemin.

Le mardi, la même procession allait, en priant tout au long du chemin, jusqu'au Trétien. Là, dans la petite chapelle, tout le monde assistait à la messe.

Le mercredi, la procession partait de Salvan par La Combe pour aller aux Marécottes entendre la messe à la chapelle, puis, passant par Le Chemin des Dames jusqu'aux Granges, descendait au Bioley et se retrouvait à Salvan pour terminer ces trois jours de Rogations.

Au long de tous les chemins, de tous les villages, les croix qu'on rencontrait étaient bien fleuries. Devant la croix, une table était installée. Sur la table se trouvaient une très belle nappe blanche, un crucifix, une statue de Notre Dame, un bénitier avec l'eau bénite, une branchette servant de goupillon pour bénir l'assemblée,



Betten. Vitrail de A.-M. Bächtiger, 1961. Photo Jean-Louis Pitteloud.

*dè biô kouchin po ke le prère puichè
ch'adzonèyie po fèrè li prèiyre. La
profèchon ch'arètâvè dèvan tote li
krouè.*

*Li dolinte di velâdze chè trovâvon
le nouè dè dèvan è di le gran matin
po préparâ li dècorachon è li flue po
garni la krouè. Li famèye deu vejenan
prètâvon avoué grou plèji chin ke
pouèvon po fèrè la ple bala krouè.*

*La bènèdechon è li binfé chè trovâvon
po tui !*

des bougies. Devant la table, de
beaux coussins étaient disposés afin
que le prêtre puisse, à genoux, faire
les prières. La procession s'arrêtait
devant toutes les croix.

Les jeunes filles du village
commençaient leur travail de
décoration de la croix la veille et
reprenaient le travail de très bonne
heure le lendemain matin pour les
choses les plus délicates. Les familles
du voisinage prêtaient volontiers et
avec plaisir ce qu'elles possédaient
afin que la croix soit la plus belle.

Bénédiction et bienfaits récom-
pensaient tous les artisans de ces
journées !

M'È RÈKOUMANDE - JE ME RECOMMANDE *Prière récitée dans les années 1800-1850, patois de Salvan*

*M'è rèkoumande oeu Bon Dyu, a la
Bouna Noutra Dama, a mon boun
andze gardyin, a tui li bon chin è
chinte doeu Paradi !*

*Y'ofre mi prèyire ke yé prèya po le
cholahzèmin dè mi pérègran, dè mi
mérègran, dè mi-j-avoeu, dè mi-j-
ante, che katyon chon pè li pène doeu
purgatouère.*

*Ke le Bon Dyu è la Bouna Noutra
Dama li boutèchon in bon rèpou, in
Paradi, è oeu noutre kan n'in bejo-
nyèrin !*

Je me recommande au Bon Dieu, à
la Bonne Notre Dame, à mon bon
ange gardien, à tous les bons saints
et saintes du paradis !

J'offre mes prières que j'ai priées
pour le soulagement de mes grands-
pères, de mes grands-mères, de mes
oncles, de mes tantes, si quelques-uns
sont par les peines du purgatoire.

Que le Bon Dieu et la Bonne Notre
Dame les mettent en bon repos, en
Paradis et au nôtre quand nous en
aurons besoin !